



Join us and read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ♥ we think reading is important.
- ♥ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ♥ we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on **1 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ Tips for reading aloud (page 13)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)

Wat's binne?

- ★ Hoe om deel te neem aan die Nal'ibali-vierings (bladsy 2)
- ★ Idees vir maniere om Wêrelddag vir Hardop Lees te vier (bladsy 3)
- ★ 'n Spesiale Nal'ibali knip-uit-en-bêreboekie vir Wêrelddag vir Hardop Lees (bladsye 5, 6, 11 en 12)
- ★ Nog twee stories (bladsye 7 tot 10, en bladsye 14 en 15)
- ★ Wenke vir hardop lees (bladsy 13)
- ★ 'n Kenteken vir Wêrelddag vir Hardop Lees (bladsy 16)

Sluit by ons aan en lees hardop!

Welkom by ons spesiale uitgawe van die Nal'ibali-bylae vir Wêrelddag vir Hardop Lees!

Wêrelddag vir Hardop Lees word oor die hele wêreld gevier deur mense wat passievol oor kinderboeke en lees is. Trouens, dit word deur meer as een miljoen mense in meer as 'n honderd lande gevier! Nal'ibali neem elke jaar aan hierdie vierings deel om in ons eie land bewustheid te kweek vir hoe hardop lees kinders se geletterdheidsontwikkeling ondersteun.

Elke jaar op Wêrelddag vir Hardop Lees kom mense bymekaar om vir mekaar stories te lees. Dit is 'n dag waar ons die kollig plaas op hoe belangrik dit is om die krag van stories met mekaar te deel sodat ons 'n gemeenskap van lesers kan bou. Volwassenes lees vir kinders stories, ouer kinders lees vir jonger kinders, en sommige kinders lees selfs vir volwassenes wat daarvan hou om hulle te hoor lees, of wat nie self kan lees nie. En dit gebeur alles op verskillende plekke: in huise, skole, kleuterskole, biblioteke, gemeenskapsentrums, ouetehuise, kerke, tempels, moskees en boekwinkels!

Maar om op hierdie dag hardop te lees, gaan oor meer as net mense wat stories deel wat hulle geniet. Dit wys ook vir ons kinders en ander mense om ons dat:

- ♥ ons dink lees is belangrik.
- ♥ ons daartoe verbind is om kinders te help om lesers te word deur gereeld vir hulle hardop te lees.
- ♥ ons glo almal het die reg om te leer lees!

Op Nal'ibali se eerste viering van Wêrelddag vir Hardop Lees in 2013 is daar vir 13 401 kinders gelees, en hierdie getal het jaar na jaar net bly groei! Verlede jaar was ons vyfde Wêrelddag vir Hardop Lees en daar is vir 719 627 kinders oor die hele Suid-Afrika gelees. En hierdie jaar, op **1 Februarie**, wil ons selfs meer kinders bereik. Vind op bladsy 2 uit hoe jy ons kan help om dit te doen.

Op Wêrelddag vir Hardop Lees vat ons hande om 'n wêreldwye geletterdheidsbeweging te skep. Om op hierdie spesiale dag hardop te lees, is 'n simbool van ons verbintenis tot die krag van geletterdheid, en ook 'n baie praktiese manier om vir almal te wys dat lees saak maak.

Sluit hierdie Wêrelddag vir Hardop Lees by ons aan en deel 'n storie!



Drive your imagination

World Read Aloud Day 2018.
Share a story today!
Wêrelddag vir Hardop Lees 2018.
Deel vandag 'n storie!



Celebrate World Read Aloud Day with us!



Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults across the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

This year World Read Aloud Day is on 1 February and we hope to set a new record of the number of children read to! Take this opportunity to read aloud to children that you know.

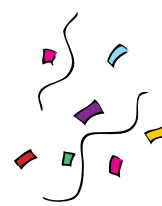
Join us on 1 February and let's make World Read Aloud Day 2018 the biggest one ever in South Africa! We would love it if you could join us in reading our special story, *The final minute*, that features some of our much-loved Nal'ibali characters.

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2018, read our World Read Aloud Day story, *The final minute*, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement to:
 - ♥ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ♥ children in your class or at your school
 - ♥ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.



Vier Wêrelddag vir Hardop Lees saam met ons!



Elke jaar skep Nal'ibali 'n storie in al 11 amptelike tale spesiaal vir Wêrelddag vir Hardop Lees. Ons doen dan 'n beroep op volwassenes regoor die land om by ons aan te sluit om op Wêrelddag vir Hardop Lees die storie hardop te lees vir die kinders in hulle lewens.

Hierdie jaar is Wêrelddag vir Hardop Lees op 1 Februarie en ons wil graag 'n nuwe rekord opstel met die getal kinders vir wie ons lees! Gebruik hierdie geleentheid om hardop te lees vir die kinders wat jy ken.

Sluit op 1 Februarie by ons aan en kom ons maak Wêrelddag vir Hardop Lees 2018 die grootste een ooit in Suid-Afrika! Ons wil graag hê dat jy by ons sal aansluit deur ons spesiale storie, *Die laaste minuut*, met van ons geliefde Nal'ibali-karakters, hardop te lees.

Hoe om deel te neem

1. Gaan na www.nalibali.org of www.nalibali.mobi om jou familie, leesklub of skool in te skryf en help om hierdie die grootste viering van Wêrelddag vir Hardop Lees in Suid-Afrika te maak.
2. Maak Nal'ibali se kenteken vir Wêrelddag vir Hardop Lees saam met jou kinders. Gebruik ons kenteken op bladsy 16, of ontwerp julle eie.
3. Lees op 1 Februarie 2018 ons storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees, *Die laaste minuut*, op bladsye 5, 6, 11 en 12 van hierdie bylae vir:
 - ♥ jou eie kinders, kleinkinders, broers- en susterskinders
 - ♥ kinders in jou klas of by jou skool
 - ♥ groepe kinders by byeenkomste wat spesiaal gereël is by jou leesklub, biblioteek of gemeenskapsentrum.
4. Doen ander prettige aktiwiteite vir Wêrelddag vir Hardop Lees. Gebruik die idees op bladsy 3 om jou te help.



You can download extra copies of our World Read Aloud Day story from www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Jy kan ekstra eksemplare van ons storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees aflaai by www.nalibali.org of www.nalibali.mobi.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI OP DIE RADIO!

Skakel op enige van die volgende radiostasies in en geniet dit om na stories op Nal'ibali se radioprogram te luister!

Ikwekwezi FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.45 vm.

Lesedi FM op Maandag, Dinsdag en Donderdag om 9.45 vm.

Ligwalagwala FM van Maandag tot Woensdag om 9.10 vm.

Munghana Lonene FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.35 vm.

Phalaphala FM van Maandag tot Woensdag om 11.15 vm.

RSG van Maandag tot Woensdag om 9.10 vm.

SAfm op Maandag, Woensdag en Vrydag om 1.50 nm.

Thobela FM op Dinsdag en Donderdag om 2.50 nm., op Saterdag om 9.20 vm. en op Sondag om 7.50 vm.

Ukhozi FM op Woensdag om 9.20 vm. en op Saterdag om 8.50 vm.

Umhlobo Wenene FM van Maandag tot Woensdag om 9.30 vm.

X-K FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.00 vm.



Drive your imagination

SABC EDUCATION
Enriching minds. Enriching lives.

10 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read the special World Read Aloud Day story, *The final minute*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The final minute* in the "Get story active!" section on page 4.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.
6. At your school:
 - ♥ arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *The final minute*, to the children.
 - ♥ organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.
7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.
8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 1 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)
9. At your school, library or reading club:
 - ♥ arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read-aloud stories by reading to them from these books.
 - ♥ invite a special guest (like a religious leader from a place of worship in your community, or a player from a local soccer team, or a parent/grandparent, or a pensioner) to read or tell their favourite story to the children.
10. Make your own World Read Aloud Day 2018 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website (go to "Story supplies" at www.nalibali.org). Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



10 aktiwiteite vir Wêrelddag vir Hardop Lees



1. Laat jou kinders hulle kentekens vir Wêrelddag vir Hardop Lees voor 1 Februarie maak (sien bladsy 16) sodat hulle dit op Wêrelddag vir Hardop Lees kan dra. (Jy kan ekstra eksemplare van die kenteken en die kenteken in ander tale kry by www.nalibali.org.)
2. Lees die spesiale storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees, *Die laaste minuut*. Gaan na www.nalibali.org of www.nalibali.mobi en skryf in om ons te laat weet vir hoeveel kinders jy gelees het.
3. Kies van die aktiwiteite wat voorgestel word vir *Die laaste minuut* in die afdeling, "Raak doenig met stories!" op bladsy 4.
4. Gee vir jou kinders skoon velle papier en kryte of potloodkryte. Nooi hulle om 'n nuwe boekomslag vir een van hulle gunstelingboeke te ontwerp.
5. Geniet dit om Storiekring met groepe volwassenes en kinders, of net kinders, te speel. Laat almal in 'n kring sit. Vra dan 'n paar mense om vrywillig in die middel van die kring te gaan staan. Die mense wat in die kring sit, maak dan 'n groepstorie op deur een of twee sinne by die storie te voeg namate dit vorder. Die mense wat in die middel van die kring staan, voer die storie op namate dit ontwikkel.
6. By jou skool:
 - ♥ reël 'n spesiale saalbyeenkoms om Wêrelddag vir Hardop Lees te vier en laat een of meer van die personeel ons storie, *Die laaste minuut*, vir die kinders lees.
 - ♥ reël dat die ouer kinders êrens op Wêrelddag vir Hardop Lees vir die jonger kinders lees.
7. Reël 'n Stop-en-Lees-dag in jou klaskamer. Maak seker jy het baie boeke en stories beskikbaar vir die kinders om te lees. Vind iets wat jy as 'n klanksein kan gebruik, soos 'n trom of 'n plastiekbottel vol droëbone. Wanneer die kinders op 1 Februarie deur die dag die klanksein hoor, moet hulle ophou met dit waarmee hulle besig is, en 'n boek kies om vir die volgende 10 minute te lees.
8. Vertel vir jou kollegas by jou werkplek van Wêrelddag vir Hardop Lees en daag hulle dan uit om op 1 Februarie minstens 30 minute lank vir hulle kinders by die huis te lees. (Onthou, jy sal ook aan hierdie uitdaging moet voldoen, of dit moet verbeter!)
9. By jou skool, biblioteek of leesklub:
 - ♥ reël 'n Ontmoet-'n-Storie-Oggend op die Saterdag wat die naaste aan Wêrelddag vir Hardop Lees is. Nooi die kinders om dit saam met hulle ouers by te woon. Stel hulle bekend aan boeke wat jy weet goeie boeke is om hardop te lees, deur vir hulle uit hierdie boeke voor te lees.
 - ♥ nooi 'n spesiale gas (soos 'n godsdiensteier van 'n plek van aanbidding in jou gemeenskap, of 'n speler van 'n plaaslike sokkerspan, of 'n ouer/grootouer, of 'n pensioenaris) om hul gunstelingstorie vir die kinders te lees of te vertel.
10. Maak jul eie plakkate vir 2018 se Wêrelddag vir Hardop Lees om bewustheid te skep vir die belangrikheid van hierdie dag. Knip saam met die kinders letters en prente uit tydskrifte en koerante, teken prente, skryf jul eie woorde en sinne, en gebruik prente uit vorige Nal'ibali-bylaes of van die Nal'ibali-webwerf (gaan na "Story supplies" by www.nalibali.org). Skep jul eie slagspreuke of gebruik ons s'n – Deel vandag 'n storie!



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *The final minute* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Mogau's gift* (pages 7 to 10) as well as the Story Corner story, *The three wishes* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



The final minute

World Read Aloud Day story

Priya and Neo are playing an important match for their soccer club. They have practised hard and they always play their best, but will that be enough for them to win the match? This story about working together and friendship can be enjoyed by children of different ages.



- ★ Before you read the story, ask the children if they have played soccer before, been to a live soccer match or seen one on TV. Encourage them to share their experiences with you.
- ★ After you have read the story:
 - ✿ invite your children to ask questions or make comments about it.
 - ✿ imagine and recreate a miniature scene from the story together using playdough, small household items and/or other items in your environment.
 - ✿ invite older children to write a newspaper report on the match and suggest that they draw a picture to go with their article.
- ★ In the story Mbali says she likes ice-cream. Encourage your children to write a list of their top five favourite treats. They don't only have to be things to eat. They could be things they enjoy doing too!
- ★ Good team work helped Neo and Priya's team win the match! Play a game or do an activity together (like painting a big picture or acting out the story) in which everyone has to work together to get the job done!

Mogau's gift

In this story a most unusual child is born! Mogau is born with a full set of teeth ... but he is unusual in other ways too. Follow Mogau's adventure-filled story and find out where his gift takes him.



- ★ After you have read the story, discuss the title. Talk about what you think Mogau's gift was.
- ★ There is something special about everyone! Invite your children to write "You are special because ..." messages to family and friends, and to then give their messages to these people. Encourage them to also write one of these messages to themselves!
- ★ Suggest that your children draw a map to show the journey that Mogau and the villagers made from Batloug to the special place in his paintings.

The three wishes

While a woman is chopping wood in the forest, she meets a tiny mysterious man who begs her not to hurt a particular tree. In return, the man grants her three wishes. She can use them any way she likes, but will she use them wisely?



- ★ After you have read the story, ask your children to suggest who the tiny man was and where he might have come from. Encourage them to write a paragraph about him.
- ★ Ask your children what they would wish for if they were the woman in the story. Then suggest that they retell the story weaving their wishes into it instead of the wishes made by the woman and her husband.

Raak doenig met stories!

Hier is 'n paar idees om die twee knip-uit-en-bêreboekies, *Die laaste minuut* (bladsye 5, 6, 11 en 12) en *Mogau se gawe* (bladsye 7 tot 10), asook die Storiehoekie-storie, *Die drie wense* (bladsy 15) te gebruik. Kies die idees wat die beste by jou kinders se ouderdomme en belangstellings pas.



Die laaste minuut

Storie vir Wêrelddag vir Hardop Lees

Priya en Neo speel 'n belangrike wedstryd vir hul sokkerklub. Hulle het hard geoefen en gee altyd hul beste, maar sal dit genoeg wees om die wedstryd te wen? Hierdie storie oor samewerking en vriendskap kan deur kinders van verskillende ouderdomme geniet word.

- ★ Voor jy die storie lees, vra die kinders of hulle al sokker gespeel het, na 'n sokkerwedstryd gaan kyk het, of al 'n sokkerwedstryd op TV gesien het. Moedig hulle aan om hul ervarings met jou te deel.
- ★ Nadat jy die storie gelees het:
 - ✿ nooi jou kinders om vrae te vra of opmerkings oor die storie te maak.
 - ✿ dink aan 'n toneel uit die storie en gebruik speeldeeg, klein huishoudelike items en/of ander items in jul omgewing om saam 'n miniatuurtoneel uit die storie te herskep.
 - ✿ nooi ouer kinders om 'n koerantberig oor die wedstryd te skryf en stel voor dat hulle 'n prent teken om by hul artikel te pas.
- ★ In die storie sê Mbali dat sy van roomys hou. Moedig jou kinders aan om 'n lys te maak van vyf dinge waarvan hulle baie hou. Dit hoef nie net eetgoed te wees nie. Dit kan ook dinge wees wat hulle graag doen!
- ★ Goeie spanwerk het Neo en Priya se span gehelp om die wedstryd te wen! Speel 'n speletjie of doen 'n aktiwiteit saam (soos om 'n groot prent te teken of die storie op te voer) waar almal moet saamwerk om die taak te voltooi!

Mogau se gawe

In hierdie storie word 'n buitengewone kind gebore! Mogau word met 'n volledige stel tande gebore ... maar hy is ook op ander maniere buitengewoon. Volg Mogau se storie vol avonture en vind uit waarheen sy gawe hom lei.

- ★ Nadat jy die storie gelees het, gesels oor die titel. Gesels oor wat julle dink Mogau se gawe was.
- ★ Almal het iets spesiaals! Nooi jou kinders om "Jy is spesiaal, want ..." boodskappe aan familie en vriende te skryf, en dan hierdie boodskappe vir daardie mense te gee. Moedig hulle ook aan om een van hierdie boodskappe aan hulself te skryf!
- ★ Stel voor dat jou kinders 'n kaart teken van die reis waarop Mogau en die dorpnaars gegaan het, van Batloug tot by die spesiale plek in Mogau se skilderye.

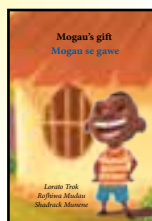
Die drie wense

Terwyl 'n vrou in die woud hout kap, kom sy 'n vreemde klein mannetjie teë wat haar smee om nie 'n sekere boom af te kap nie. In ruil gee die mannetjie vir haar drie wense. Sy kan die wense op enige manier wat sy wil gebruik, maar sal sy hulle wys gebruik?

- ★ Nadat jy die storie gelees het, vra jou kinders om te sê wie hulle dink die klein mannetjie was en waar hy vandaan gekom het. Moedig hulle aan om 'n paragraaf oor hom te skryf.
- ★ Vra jou kinders waarvoor hulle sou gewens het as hulle die vrou in die storie was. Stel dan voor dat hulle die storie oortel deur hul wense in die storie in te weef, in plaas van die wense wat die vrou en haar man gemaak het.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

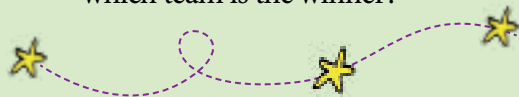
1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.

“I’m bored! You promised you were going to score goals,” Rahul told Neo and Priya when they came to the sideline. “Ja, Mbali wants goals, Mbali wants goals,” repeated Mbali. “Mbali is sleepy,” she added yawning. Neo and Priya just laughed and ran back to join their teammates. The whistle blew and the players ran onto the field for the second half. The match continued in the same way as things had gone in the first half . . . until there was only one minute left!

“Eks verveeld! Julle het belowe julle gaan doele skop,” se Rahul vir Neo en Priya toe hulle kantyn toe kom. “Ja, Mbali soek doele, Mbali soek doele,” herhaal Mbali. “Mbali wil slaap,” voeg sy met ’n gaap by. Neo en Priya lag net en hardloop terug na hul spanmaats. Die fluitjie blas en die spelers draf op die veld vir die tweede helfte. Die wedstryd verloop soos in die eerste helfte . . . tot daar net een minuut oorbly!



Neo and Priya’s soccer team is playing a match against the Diamonds today, and both children hope to score lots of goals! Dad, Mbali and Rahul are going along to support them. Neo and Priya try their best, but by half-time no one has scored a goal. It is only in the final minute that the winning team scores a goal . . . but who scored the goal, and which team is the winner?



Neo en Priya se sokkerspan speel vandag ’n wedstryd teen die Diamond-span, en albei kinders hoop om baie doele aan te teken! Pappa, Mbali en Rahul gaan saam om hulle te ondersteun. Neo en Priya probeer hul bes, maar teen halftyd is daar nog geen doele nie. Dis eers in die laaste minuut dat die wenspan ’n doel aanteken . . . maar wie het die doel geskop, en watter span is die wenner?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali is ’n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil ’n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

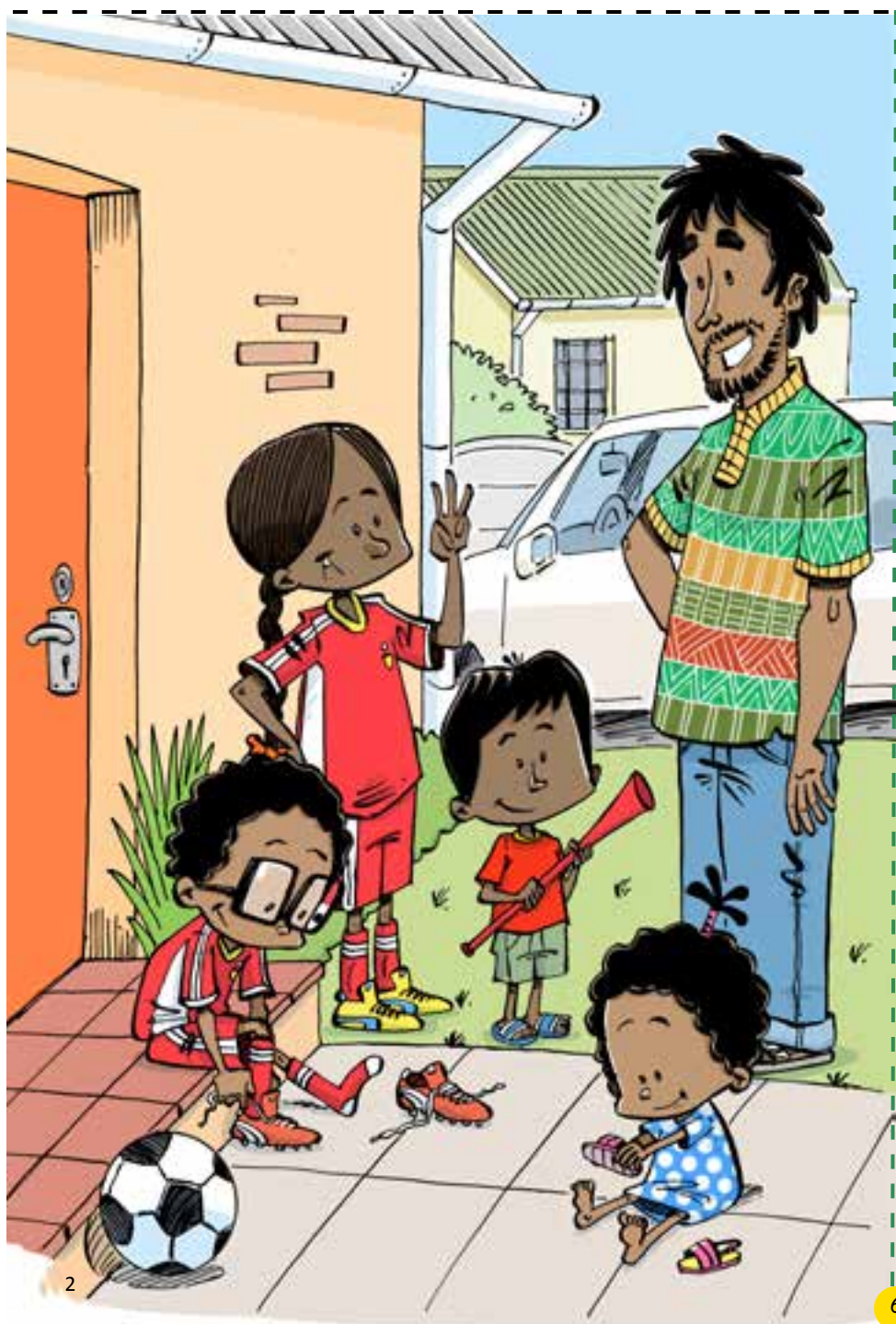
The final minute Die laaste minuut

Zukiswa Wanner
Rico



Toe is dit tyd vir die spelers om op die veld te draf. Die skeidsrechter blaas sy fluitjie en die wedstryd begin. Eers is daar min aksie, maar dinge kom aan die gang. Daar is 'n groot lawaai soos albei spanne se families juig en skree. Die bal is vir 'n rukkie in Maqhawwe se gebied, en net toe dit lyk of hulle dit in Diamond se helfte gaan kry, steel een van daardie spelers weer die bal voor hulle weg! Tot halftyd verloop die wedstryd so.

Then it was time for the players to run out onto the field. The referee blew his whistle and the match began. Things started slowly, but they soon picked up. There was a lot of noise as the families of the children in both teams cheered. The ball would be on Maqhawwe's side of the field for a bit, then just as it looked as if they were going to move it into the Diamond's half, one of those players would steal the ball away! The match went on like this until half-time.



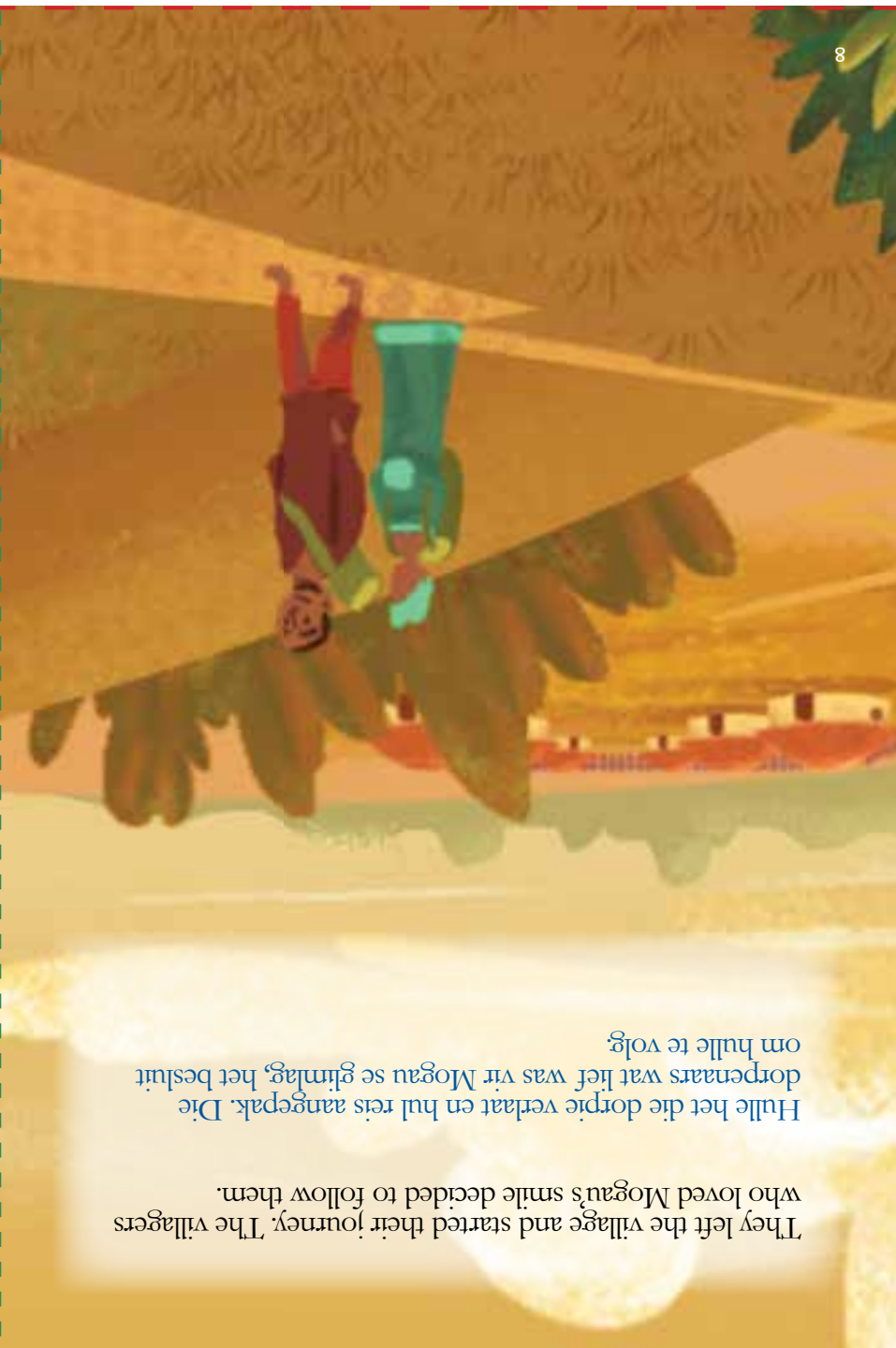
“Yes! We like ice-cream,” Mbali answered for them. They all laughed.

Neo picked up Mbali and carried her as they went to buy ice-cream. He might not have scored the two goals he had wanted to, but he had helped his best friend score the winning goal! And Priya? She was happy because that was her first-ever goal for Maqhawwe. The sound of Rahul's vuvuzela was like sweet music being played just for her.

“Ja! Ons hou van roomys,” antwoord Mbali namens hulle. Almal lag.

Neo tel vir Mbali op en dra haar toe hulle gaan roomys koop. Hy het dalk nie die twee doele geskop wat hy wou nie, maar hy het sy beste maat gehelp om die wendoel te skop! En Priya? Sy is gelukkig, want dit is haar heel eerste doel vir Maqhawwe. Die geluid van Rahul se vuvuzela is soos pragtige musiek wat net vir haar gespeel word.

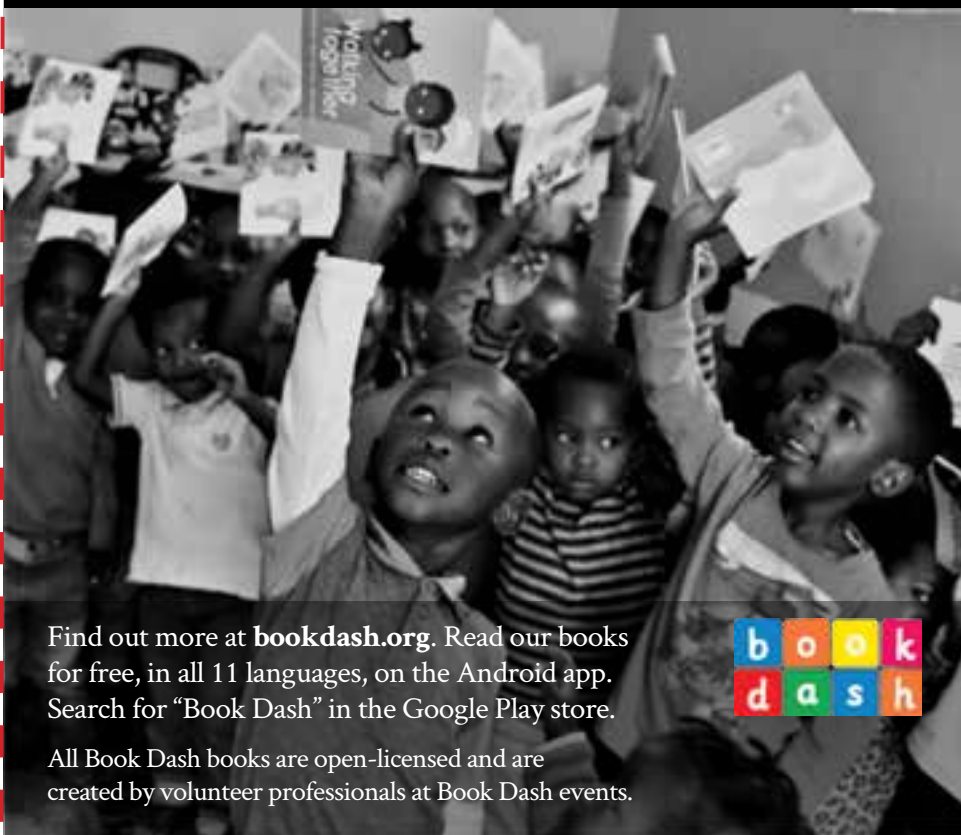




They left the village and started their journey. The villagers who loved Mogau's smile decided to follow them.

Hulle het die dorpie verlaat en hul reis aangepak. Die dorpenaars wat lief was vir Mogau se glimlag, het besluit om hulle te volg.

“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

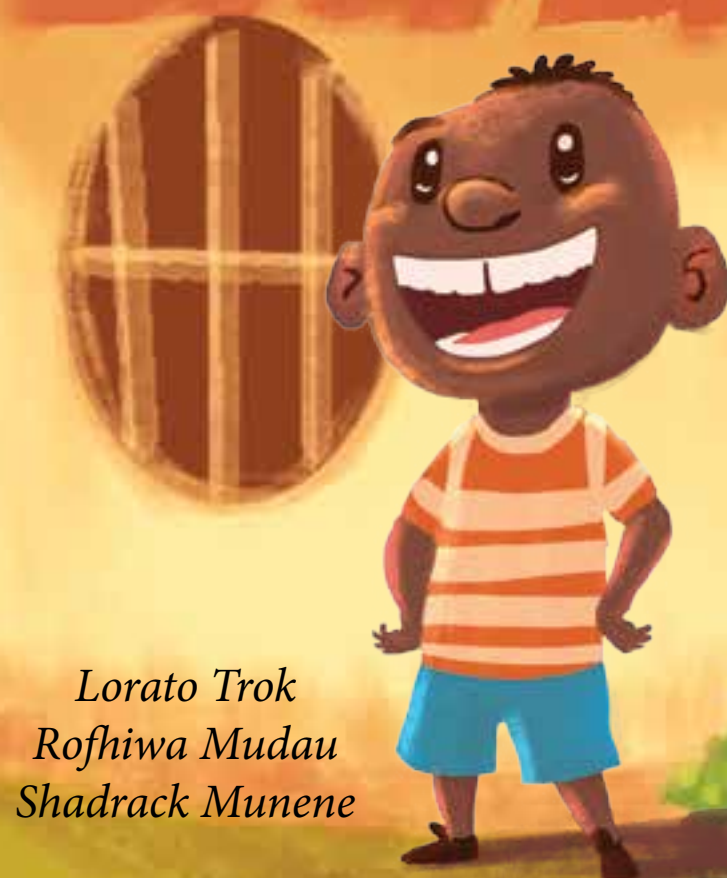


Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Mogau's gift Mogau se gawe

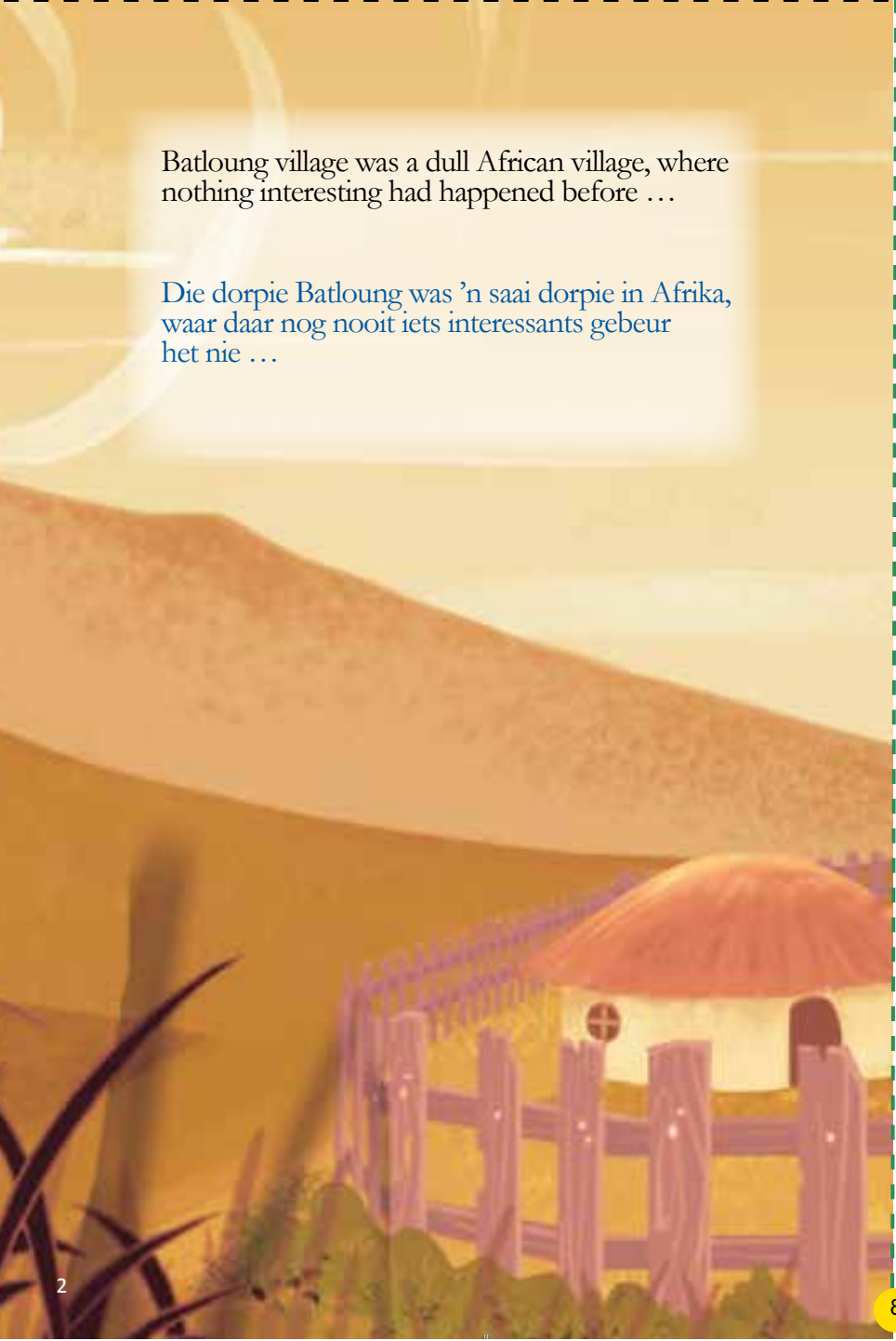


Lorato Trok
Rofhiwa Mudau
Shadrack Munene



Mogau painted the same picture over and over. His mother realised that they needed to find the place in his paintings.

Mogau het dieselfde prent weer en weer geskilder. Sy ma het besef hulle moet die plek in sy skilderye gaan soek.



Batloung village was a dull African village, where nothing interesting had happened before ...

Die dorpie Batloung was 'n saai dorpie in Afrika, waar daar nog nooit iets interessants gebeur het nie ...



They travelled for many days, walking through forests, over streams and past big mountains. Hulle het dae lank gereis, deur woude, oor strome en verby hoeë berge.

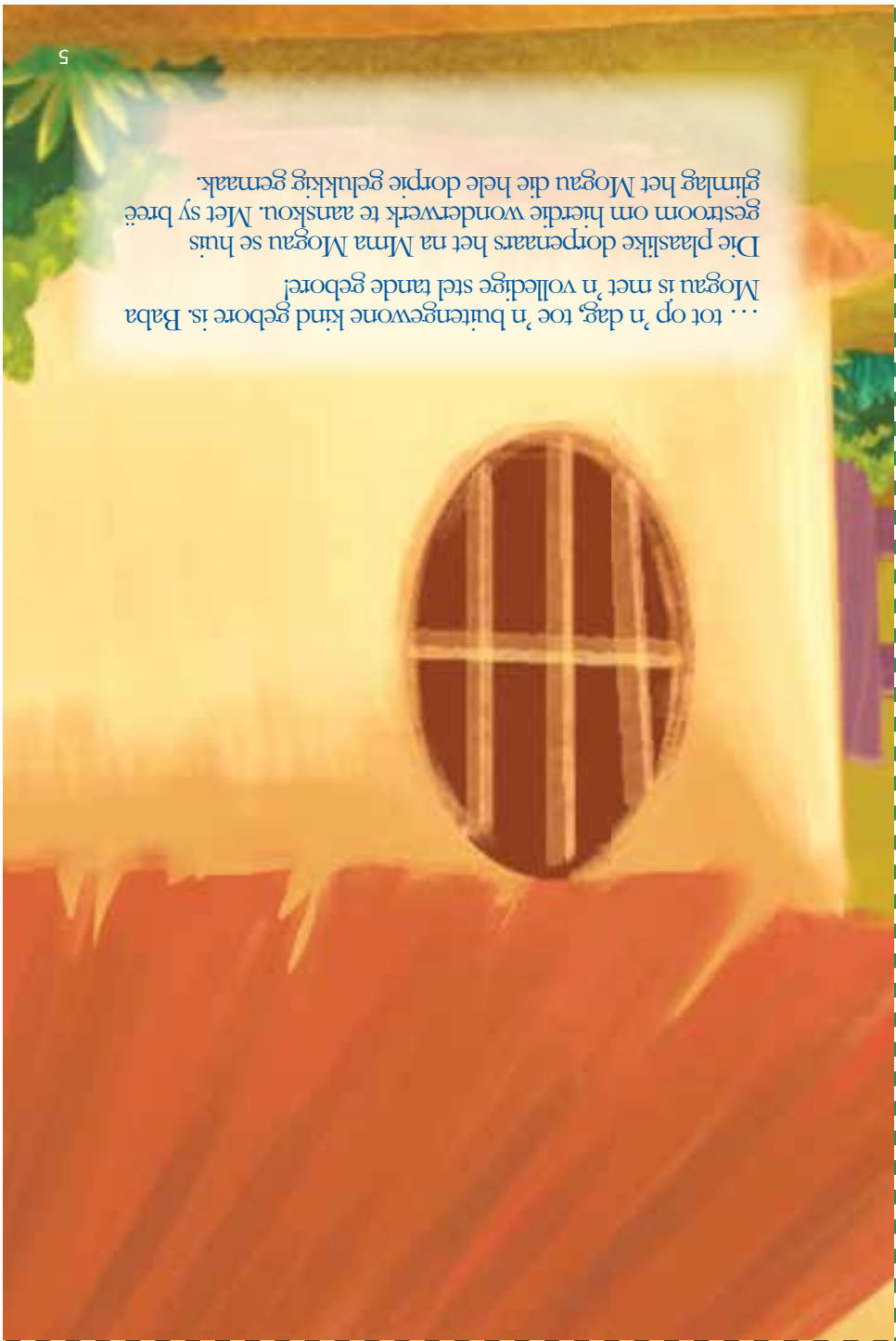


When Mogau was old enough, he became the king of this colourful village.

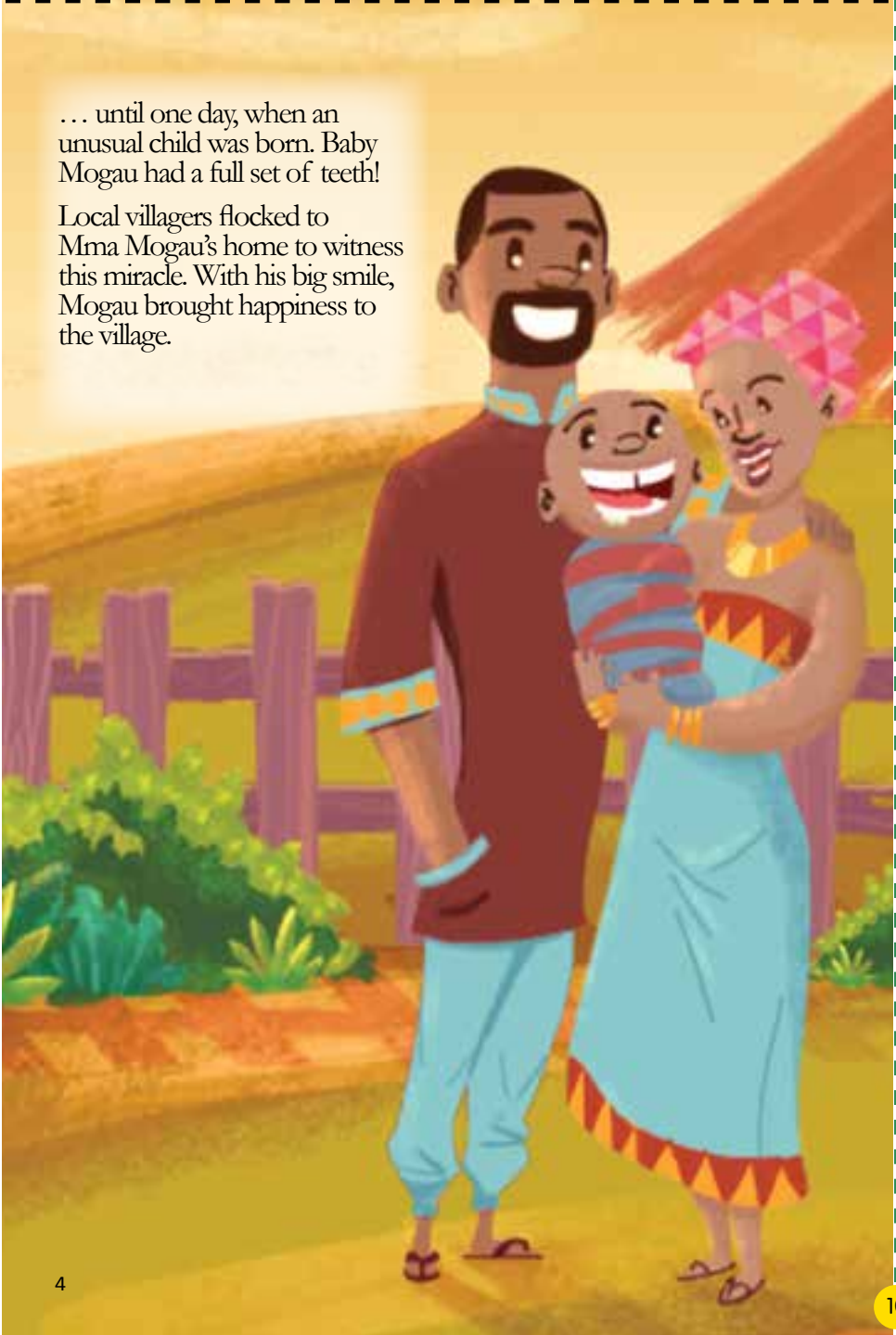
Mogau's kingdom of happiness grew and became known, near and far. He was the king who made his people smile!

Toe Mogau oud genoeg was, het hy die koning van hierdie kleurvolle dorpie geword.

Mogau se koninkryk van geluk het gegroei en het wyd en syd bekend geword. Hy was die koning wat sy mense laat glimlag het!



... tot op 'n dag, toe 'n buitengewone kind gebore is. Baba Mogau is met 'n volledige stel tande gebore!
Die plaaslike dorpenaars het na Mma Mogau se huis gestroom om hierdie wonderwerk te aanskou. Met sy breë glimlag het Mogau die hele dorpie gelukkig gemaak.



... until one day, when an unusual child was born. Baby Mogau had a full set of teeth!
Local villagers flocked to Mma Mogau's home to witness this miracle. With his big smile, Mogau brought happiness to the village.



Uiteindelik het hulle by Mogau se spesiale plek aangekom. Dit het presies gelyk soos in sy skilderye!

Hulle het aan die werk gespring en 'n nuwe dorpie aangelê – 'n dorpie waar almal gelukkig was.

Neo het die bal. Hy kyk rond om te sien of enigiemand van die Diamond-span naby hom is. Nee, hy's alleen. Hy hardloop vorentoe en dribbel die bal. Skielik verskyn een van die Diamond-spelers. Neo kyk hom reg in die oë terwyl hy die bal tussen die ander speler se bene deur skop. Die toeskouers gil van opgewondenheid. Nog een van die Diamond-spelers probeer vir Neo keer. Neo gee vinnig die bal na Priya toe uit.



Neo had the ball. He looked around to see if there was anyone from the Diamond's team near him. No, he was alone. He ran forward, dribbling the ball. Suddenly a Diamond's player appeared. Neo looked him straight in the eyes as he kicked the ball between the other player's legs. The spectators screamed with excitement. Another Diamond's player moved towards Neo to tackle him. Quickly, Neo passed the ball to Priya.

Neo was so pleased that he ran towards Priya and lifted her up! Together they ran to their teammates and coach at the side of the field, and they all dabbed. Then Priya and Neo rushed over to Neo's dad. Rahul was blowing his vuvuzela loudly. "That was an ice-cream deserving performance, Priya and Neo," said Neo's dad. "Would our two heroes like that?"

Neo is so bly dat hy na Priya toe hardloop en haar optel! Saam hardloop hulle na hul spanmaats en die afrigter langs die veld, en toe *dab* almal. Priya en Neo hardloop na Neo se pa toe. Rahul blaas hard op sy vuvuzela.



"Dit was 'n vertoning wat roomys verdien, Priya en Neo," sê Neo se pa. "Sal ons twee helde daarvan hou?"



"I am going to score two goals today, Dad," said Neo as he put on his soccer boots. "And I'll help by adding three goals to that, Uncle," said Priya who had just arrived at Neo's house with her little brother, Rahul. Rahul was carrying his bright red vuvuzela. Neo's Dad laughed. "Well, I look forward to cheering five times then!" "And me, Uncle! Can I also cheer?" asked Rahul. "Of course, my boy," said Neo's dad as he helped Mbali put on her shoes. "Now, let's get going!"

"Ek gaan vandag twee doele skop, Pa," sê Neo terwyl hy sy sokkerstewels aantrek. "En ek sal help deur nog drie doele by te voeg, Oom," sê Priya, wat pas saam met haar kleinboet, Rahul, by Neo se huis aangekom het. Rahul dra sy helderrooi vuvuzela. Neo se pa lag. "Wel, dan sien ek uit daarna om vyf keer hoera te skree!" "Ek ook, Oom! Kan ek ook hoera skree?" vra Rahul. "Natuurlik, Rahul," sê Neo se pa terwyl hy vir Mbali help om haar skoene aan te trek. "Kom laat ons gaan!"

“Onthou om seker te maak dat julle vandag daardie Diamond-span onder die stof speel sodat hulle na die wedstryd hul naam moet verander na die Steenkool-sokkerklub,” sê hul afrigter.

Maqhawe-sokkerklub kan opwarm. Hulle speel vandag teen sodat Priya en Neo saam met hul spanmaats van die Diamond-sokkerklub.

Sommer gou is hulle by die sokkerveld. Hulle is net betyds



Before everyone knew it, they were at the soccer field. They were just in time for Priya and Neo to join their teammates from the Maqhawe Football Club for their warm up. They were playing against the Diamond Football Club today.

“Remember to make sure that you dull the shine of those Diamonds so much, that after the match they have to change their name to the Coal Football Club,” said their coach.

They all got in the car. Neo sat in front. He had sat there many times before. He was sure that if his dad would allow him, as soon as his legs were long enough, he’d be able to drive the car. It looked easy. Rahul and Priya sat at the back on either side of Mbali. They tickled her and she giggled.

Hulle klim almal in die motor. Neo sit voor. Hy het al baie voor gesit. Hy is seker as sy pa hom sal toelaat, wanneer sy bene lank genoeg is, sal hy die motor kan bestuur. Dit lyk maklik. Rahul en Priya sit agter met Mbali tussen hulle. Hulle kielie haar en sy giggel.



Everyone held their breath as Priya took the ball and kicked it hard.

LADUMA!

The Diamond’s goalie had not even seen the ball coming! Priya had scored a goal.

And not a second too soon. Just as she turned around to celebrate the goal, the referee blew the final whistle! Maqhawe had won the game!

Almal hou asem op toe Priya die bal kry en dit hard skop.

LADUMA!

Die doelwagter van die Diamond-span het nie eens die bal sien kom nie! Priya het ’n doel geskop.

En nie ’n oomblik te gou nie. Net toe sy omdraai om die doel te vier, blaas die skeidsregter die eindfluitjie! Maqhawe het die wedstryd gewen!



Tips for reading aloud

Reading aloud is a simple act that changes lives. It brings people together and it helps children to learn.

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"
6. Help develop empathy by making comments like, "I wonder how Priya and Neo felt before the match started."



5 benefits of reading aloud

Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child's life. Here are five reasons to regularly read aloud to the children in your life!

1. Reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.
2. When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to want to read regularly.
3. Reading aloud shows children that you value books and reading. It also shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. When children hear new words and expressions used in stories, it develops their vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own.

Wenke vir hardop lees

Om hardop te lees is 'n eenvoudige daad wat lewens verander. Dit bring mense bymekaar en help kinders om te leer.

1. Hardop lees is altyd 'n opvoering! Gebruik jou stem om die atmosfeer te skep.
2. Indien jy vir 'n groep kinders lees, oefen 'n paar keer om die storie hardop te lees voordat jy dit vir hulle lees.
3. Begin deur die naam van die skrywer en illustreerder te lees sodat jou kinders besef dat boeke deur mense, net soos hulle, geskep word!
4. Laat tyd toe vir jou kinders om na die prente te kyk en daaroor te gesels, as hulle wil.
5. Help om jou kinders se voorspellingsvaardighede te bou deur vrae soos die volgende te vra: "Wat dink julle gaan volgende gebeur?"
6. Help om empatie te ontwikkel deur opmerkings soos die volgende te maak: "Ek wonder hoe Priya en Neo voor die wedstryd gevoel het."

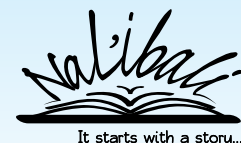


5 voordele van hardop lees

Buiten dat dit pret is, is hardop lees 'n maklike manier om 'n groot verskil in 'n kind se lewe te maak. Hier volg vyf redes waarom jy gereeld hardop moet lees vir die kinders in jou lewe!

1. Wanneer jy vir jou kinders hardop lees, gee dit julle iets om oor te gesels. Dit help julle ook om mekaar te leer ken en bou 'n band tussen julle.
2. Wanneer jy hardop lees, en kinders geniet die storie, sien hulle lees as 'n interessante en bevredigende aktiwiteit, en hulle besef waarom hulle self moet leer lees. Motivering is 'n baie belangrike deel daarvan om 'n leser te word – en 'n leser te bly. Om lees 'n gewoonte te maak, moet kinders gereeld wil lees.
3. Wanneer jy hardop lees, wys jy vir kinders dat jy waarde heg aan boeke en lees. Dit wys ook vir hulle hoe ons lees en hoe boeke werk. Hierdie kennis maak dit baie makliker vir hulle om self te leer lees.
4. Kinders kan stories geniet wat ver bo hul eie leesvermoë is wanneer dit hardop vir hulle gelees word.
5. Wanneer kinders nuwe woorde en uitdrukkings hoor wat in stories gebruik word, brei dit hul woordeskat uit, en gee hulle 'n ryk taalskat waaruit hulle kan put wanneer hulle self lees en skryf.

The three wishes



Retold by Wendy Hartmann ★ Illustrations by Heidel Dedekind

There was once a woman who lived with her husband next to the Hlimbitwa River. Every day the woman left their home and went to the forest to chop wood. Every day her husband would give her a bottle of water and some food so that she had something to drink and eat while she was deep in the forest.

One day she went out and chose a big tree to chop down.

"This one will be good," she said. "It is very big and I will get a lot of wood out of it."

She took her axe in her hands and swung it up ready to start chopping. Just as she was about to chop she heard a voice pleading with her to stop.



"Who said that?" she asked.

"Look down here," said the voice, "and whatever you do, please, please do not chop down this tree."

The woman was shocked at what she heard, but when she saw where the voice was coming from, she did not know what to say! Down on the ground near the roots of the tree, was the tiniest man the woman had ever seen. Her mouth dropped open and she could not believe what she was seeing. Eventually she got over her shock.

"I beg you, please don't hurt this tree," said the tiny man.

"Well ... well of course," she said. "I can do what you ask. I can search for another tree if this one is so important to you."

"Thank you. You have done something that has made me very happy," said the tiny man. "You have a kind heart and because of this I will grant you three wishes, no matter what they are." And then, the little man disappeared. No matter where the woman searched in the forest, he was nowhere to be found.

Eventually she gave up searching and headed for home. All the way home she shook her head and mumbled to herself still surprised by what had happened.

When she reached home she sat down outside to rest, still wondering if someone had played a trick on her.

All that thinking made her hungry. "Is our supper ready yet?" she asked her husband who had come to sit next to her.

"Oh, no," he answered, "not yet. It will only be ready in a few hours."

The woman groaned. "I'm so hungry, I wish I had a piece of meat to eat."

No sooner were the words out of her mouth when – *swisssh* – a piece of meat appeared on the empty plate on the ground next to her. She stared at it and so did her husband.

"What is this?" he asked surprised by what had happened.

The woman told him everything that had happened in the forest that morning. Her husband stared at her and she could see that he was becoming angry.

When she stopped talking he shouted at her, "WHATTT? You should have thought before you said that you wished for some meat. You are so silly that I wish that piece of meat was stuck to your nose."

Before the woman could say *hayibo!* the piece of meat was stuck to her nose. She grabbed it and pulled, but it wouldn't come off. Her husband tried pulling. They both pulled and pulled, but it was no good. The piece of meat was stuck to the end of her nose.



"Oh, no," said the woman. "Now what?"

"I don't know, but it has to come off," said the man.

Then the woman realised that she had better do something in a hurry before her husband said another word.

"I wish this meat was off my nose!" she shouted.

And in a second the meat lay on the plate again. And there they sat, the woman and her husband, staring at each other. There would be no wishes for money, or clothes, or a bigger house, or happiness. There would be no wishes at all, but ... at least they had a good piece of meat for their dinner!



Die drie wense

Oorvertel deur Wendy Hartmann ★ Illustrasies deur Heidel Dedekind

Daar was eenmaal 'n vrou wat saam met haar man langs die Hlimbitwarivier gewoon het. Elke dag het die vrou hul huis verlaat om in die woud te gaan hout kap. Elke dag het haar man vir haar 'n bottel water en kos saamgegee sodat sy iets sou hê om te drink en te eet terwyl sy diep in die woud hout kap.

Op 'n dag gaan sy weer na die woud en kies 'n groot boom om af te kap.

“Dit sal 'n goeie een wees,” sê sy. “Dit is baie groot en sal vir my baie hout gee.”

Sy tel haar byl op en swaai dit, gereed om te begin kap. Net toe sy wil kap, hoor sy 'n stem wat haar smeek om nie te kap nie.



“Wie het dit gesê?” vra sy.

“Kyk af,” sê die stem, “en wat jy ook al doen, moet asseblief tog nie hierdie boom afkap nie.”

Die vrou is geskok toe sy dit hoor, maar toe sy sien waar die stem vandaan kom, is sy sprakeloos! Onder op die grond, naby die wortels van die boom, staan die kleinste mannetjie wat die vrou nog ooit gesien het. Haar mond val oop en sy kan haar oë nie glo nie. Uiteindelik kom sy weer tot verhaal.

“Ek smeek jou, moet asseblief nie hierdie boom seermaak nie,” sê die klein mannetjie.

“Wel ... wel, goed dan,” sê sy. “Ek kan doen wat jy vra. Ek kan 'n ander boom gaan soek as hierdie boom vir jou so belangrik is.”

“Dankie. Jy het iets gedoen wat my baie gelukkig maak,” sê die klein mannetjie. “Jy het 'n goeie hart, en daarom sal ek vir jou enige drie wense gun.” En toe verdwyn die klein mannetjie. Dit maak nie saak waar die vrou in die woud soek nie, hy is skoonveld.

Uiteindelik hou sy op soek en gaan huis toe. Die hele pad huis toe skud sy haar kop en mompel by haarself, steeds verbaas oor wat gebeur het. Toe sy by die huis kom, gaan sit sy buite om te rus en wonder steeds of iemand probeer het om haar 'n poets te bak.

Al die gedink maak haar honger. “Is ons aandete al gereed?” vra sy haar man wat langs haar kom sit het.

“O, nee,” antwoord hy, “nog nie. Dit sal eers oor 'n paar uur gereed wees.”

Die vrou kreun. “Ek is so honger. Ek wens ek het 'n stukkie vleis gehad om te eet.”

Skaars het sy die woorde gesê of – *swoep* – verskyn 'n stukkie vleis op die leë bord langs haar op die grond. Sy en haar man staan daarna.

“Wat is dit?” vra haar man verbaas oor wat gebeur het.

Die vrou vertel hom alles wat daardie oggend in die woud gebeur het. Haar man staan haar aan en sy kan sien hy is besig om baie kwaad te word.

Toe sy stilbly, skree hy vir haar: “WAATT? Jy moes gedink het voor jy vir 'n stukkie vleis gewens het. Jy is so dwaas, ek wens daardie stukkie vleis sit aan jou neus vas.”

Voor die vrou nog *hayibo!* kan sê, sit die vleis aan haar neus vas. Sy gryp dit en trek, maar dit kom nie los nie. Haar man probeer trek. Hulle trek en trek, maar dit help niks. Die stukkie vleis sit aan die punt van haar neus vas.



“Ag, nee,” sê die vrou. “Wat nou?”

“Ek weet nie, maar dit moet afkom,” sê die man.

Toe besef die vrou sy moet gou iets doen voor haar man weer 'n woord kan sê.

“Ek wens die vleis sit nie meer aan my neus vas nie!” skree sy.

En binne 'n oogwink lê die vleis weer op die bord. En daar sit hulle, die vrou en haar man, en staar na mekaar. Daar sou geen wense vir geld, of klere, of 'n groter huis, of geluk wees nie. Daar sou hoegenaamd geen wense wees nie, maar ... ten minste het hulle 'n lekker stukkie vleis vir aandete!



Nal'ibali fun

Nal'ibali-pret



1.

♥ Make a badge!

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.

5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



♥ Maak 'n kenteken!

1. Sny op die rooi stippellyn om die kenteken uit te knip.
2. Kleur die prent in.
3. Sny 'n sirkel wat net so groot soos die kenteken is uit dun karton – gebruik byvoorbeeld 'n graankosboks.
4. Gebruik gom om die kenteken op die karton vas te plak.

5. Gebruik kleefband of maskeerband om 'n haakspeld aan die agterkant van die kenteken vas te plak. Of maak 'n gaatjie aan die bokant en ryg 'n stukkie wol of tou daardeur sodat jy dit om jou nek kan hang.
6. Geniet dit om jou kenteken te dra terwyl julle stories lees en daarna luister op Wêrelddag vir Hardop Lees.

2.

♥ Unscramble the letters to find six words from *The final minute* that have something to do with soccer matches.

SAGOL _____
ACCHO _____
RALPYSE _____
TISHLWE _____
LALB _____
ZEVAULUV _____



♥ Skommel die letters om ses woorde uit *Die laaste minuut* te vind wat iets met sokkerwedstryde te doen het.

ELDEO _____
RFATGIRE _____
RSEPLES _____
TFULIIEJ _____
ALB _____
ZEVAULUV _____

3.

♥ Look at these pictures from *The final minute*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.

♥ Kyk na hierdie prente uit *Die laaste minuut*. Nommer hulle sodat hulle pas by die volgorde waarin dinge in die storie gebeur. Gebruik nou die prente om die storie oor te vertel.



Antwoorde: (2) doele, offrigter, spelers, fluitjie, bal, vuvuzela (3) 2, 4, 1, 3

Running out of story ideas?
Visit www.nalibali.org or
www.nalibali.mobi for
articles and ideas to
encourage a love of reading
in your child, and to help
keep them hooked!



Is jou storie-idees uitgeput?
Gaan na www.nalibali.org of
www.nalibali.mobi vir artikels
en idees om 'n liefde vir lees by
jou kind aan te moedig en hulle
aan die lees te hou!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination